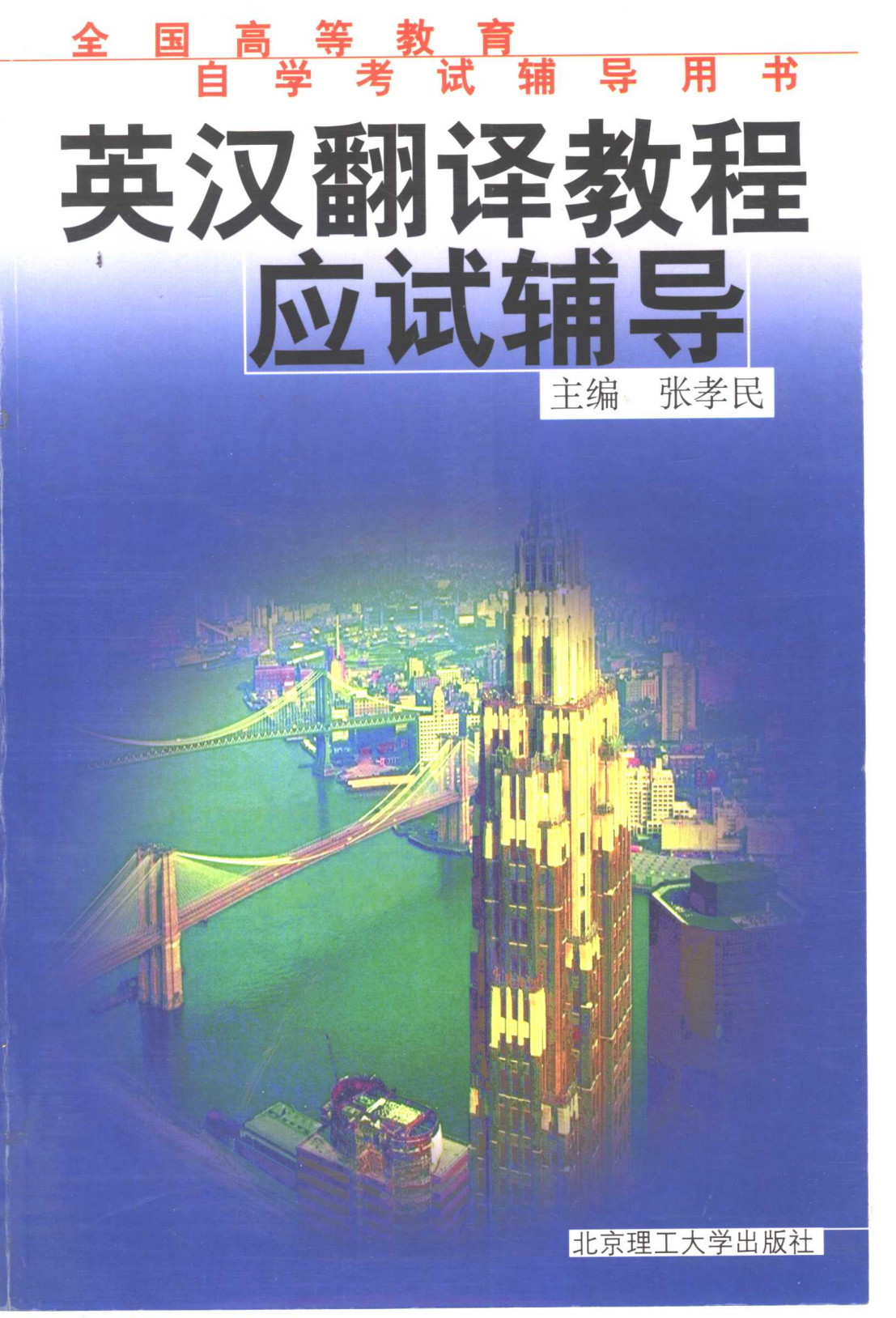


全国高等教育

自学考试辅导用书

英汉翻译教程 应试辅导

主编 张孝民



北京理工大学出版社

英汉翻译教程应试辅导

主编 张孝民

编者 张孝民 渠慎永

史翠丽 孙 辉

北京理工大学出版社

内 容 提 要

本书是全国高等教育自学考试指定教材《英汉翻译教程》的学习辅导用书,紧扣考试大纲规定的考查要点、重点与难点,深入分析教材,使考点与教材紧密结合起来。根据考试大纲规定,卷面占总分60%以上的题目出自教材原文。紧扣大纲、吃透教材是本书编写的一个原则。针对翻译课实践性强的特点,注重理论与实践结合。依照考试大纲重、难点的规定,着重英汉语言差异的分析。

全书分两大部分:一、翻译理论与技巧:讲解翻译基本知识与各种翻译方法、技巧
二、课程分析:结合第一部分,深入分析名家译文,探究英汉语之间的差异,总结翻译规律与技巧,让学生不仅“知其然”而且“知其所以然”。本部分的编排目的是让学生深入钻研教材,熟悉教材,在提高知识与能力的基础上,做好试卷中出自教材原文的题目。

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译教程应试辅导 / 张孝民编. — 北京:北京理工大学出版社, 2001.2

ISBN 7-81045-780-2

I. 英… II. 张… III. 英语—翻译—自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 88145 号

责任印制:王 军

责任校对:陈玉梅

北京理工大学出版社出版发行

(北京市海淀区中关村南大街5号)

邮政编码 100081 电话(010)68912824

各地新华书店经售

北京地质印刷厂印刷

*

850 毫米×1168 毫米 32 开本 8 印张 190 千字

2001 年 2 月第 1 版 2001 年 2 月第 1 次印刷

印数:1-6000 册 定价:11.00 元

※图书印装有误,可随时与我社退换※

前 言

本书是全国高等教育自学考试指定教材《英汉翻译教程》的学习辅导用书,紧扣考试大纲规定的考查要点、重点与难点,深入分析教材,使考点与教材紧密结合起来。

针对翻译课实践性强的特点,本书注重理论与实践的结合,在实例中剖析英汉两种语言意念表达的差异性,引导学生探求两种语言的契合点,抓住英汉语各自的本质特征,以达到提高应试能力的目的。

考试大纲规定:卷面占总分 60% 以上的题目出在教材中。这就是说,试卷将有相当数量的题目出自教材原文,因此紧扣大纲,吃透教材是考试过关的关键。本书也是根据这一原则进行编写的。

全书分两大部分:一、翻译理论与技巧;二、课程分析。

第一部分讲解翻译基本知识 with 翻译方法、技巧,让学生对各种翻译方法、技巧首先有个总体认识,以便在第二部分的学习中能够更好地领会与运用。

第二部分每个单元又分四项内容:

1. 内容提要。让学生首先搞清楚本单元要学哪些内容。
2. 考核目标分析。让学生知道本单元的考查要点。
3. 选文学习。这是全书的核心部分,结合第一部分,深入分析名家译文,探究英汉语之间的差异,及时总结翻译规律与技巧,让学生不仅“知其然”,而且“知其所以然”。同时,针对试卷第一项命题形式,总结出教材中出现的英汉语固定表达结构。该部分的编排目的

是让学生深入钻研教材,熟悉教材,在提高知识与能力的基础上,做好试卷中出自教材原文的题目。

4. 练习难点分析。这一部分与上一部分相似,深入分析原文与译文中的难点。

本书采用意念分析法与本人近年来的语法研究新成果“谓语句核心论”分析译作文本,是一种初步尝试,由于水平有限,经验不足,再加上时间仓促,错误之处一定不少,肯请有关专家与广大读者批评指正。

本书写作过程中,曾参考有关翻译书籍,如庄传绎的《英汉翻译教程》及该书的《辅导用书》、张培基等的《英汉翻译教程》、吕瑞昌等的《汉英翻译教程》、钟述孔的《英汉翻译手册》、陈宏薇的《汉英翻译基础》、古今明的《英汉翻译基础》等,在此一并对这些作者表示感谢。

目 录

第一部分 翻译理论与技巧

第一节 什么是翻译?	(1)
第二节 翻译的标准	(2)
第三节 翻译的过程	(3)
第四节 英汉语言对比	(4)
第五节 直译与意译	(11)
第六节 常用的翻译方法与技巧	(13)

第二部分 课程学习

Unit 1 Stories

第一单元 故事

一、教材内容	(56)
二、考核目标分析	(56)
三、选文学习	(57)
四、练习难点分析	(57)

Unit 2 History

第二单元 历史

一、教材内容	(72)
二、考核目标分析	(72)
三、选文学习	(73)
四、练习难点分析	(86)

Unit 3 Geography

第三单元 地理

- 一、教材内容..... (93)
- 二、考核目标分析..... (93)
- 三、选文学习..... (94)
- 四、练习难点分析 (101)

Unit 4 Economy

第四单元 经济

- 一、教材内容 (107)
- 二、考核目标分析 (107)
- 三、选文学习 (108)
- 四、练习难点分析 (118)

Unit 5 Culture

第五单元 文化

- 一、教材内容 (124)
- 二、考核目标分析 (124)
- 三、选文学习 (125)
- 四、练习难点分析 (133)

Unit 6 Literature (1)

第六单元 文学(1)

- 一、教材内容..... (138)
- 二、考核目标分析..... (138)
- 三、选文学习..... (138)
- 四、练习难点分析 (152)

Unit 7 Literature (2)

第七单元 文学

- 一、教材内容 (159)
- 二、考核目标分析 (159)
- 三、选文学习 (160)

四、练习难点分析	(172)
----------------	-------

Unit 8 Popular Science

第八单元 科普

一、教材内容	(180)
二、考核目标分析	(180)
三、选文学习	(181)
四、练习难点分析	(196)

Unit 9 Law

第九单元 法律

一、教材内容	(204)
二、考核目标分析	(204)
三、选文学习	(205)
四、练习难点分析	(219)

Unit 10 Speeches

第十单元 演讲

一、教材内容	(227)
二、考核目标分析	(227)
三、选文学习	(228)
四、练习难点分析	(241)

第一部分

翻译理论与技巧

“翻译”是一门实践性较强的课程,固然,它需要学习者相当的理解与驾驭两种语言的能力,但理论与方法的学习也是不容忽视的。有人认为,只要英语功底厚,汉语基础好,译文就不会太差。读者应抛弃这种想法。英汉语言诸多差异是客观事实,而且翻译又不是简单地从一种语言的字、词到另一种语言的字、词的直接转化,翻译是一项复杂艰辛的工作,它不仅需要译者的语言能力,而且需要译者广博的其它方面的知识。前人名家在大量的翻译实践基础上总结出来的理论、经验是十分宝贵的,我们一定要对其加以借鉴,并使其帮助我们开阔思路,提高理论水平和驾驭英汉两种语言的能力,认识两种语言内在的实质性的东西。否则,初学者极易走上硬译或乱译的路子。

本部分简要介绍一些基本的翻译理论与常用的翻译技巧。由于篇幅所限,在力求全面的基础上,尽量突出重点,突出实用的东西,例如“英汉对比”与“翻译技巧”部分较细一些,对“翻译的概念”与“翻译标准”则没有展开。考虑到本书作为基本教材的辅导用书,读者是初学翻译者,对修辞各方面的理论与技巧涉及不多,但在下一部分的选文分析中有所提及。

本部分所讲的各种翻译方法与技巧在下一部分译文分析中都有涉及,请读者在学习把两部分结合起来,深入体会。

第一节 什么是翻译?

通俗地讲,翻译就是把一种语言材料用另一种语言表达出来。从表面上看,翻译是两种语言之间的转化过程。实际上,世界上任何

两种语言都不存在着简单的一一对应关系。语言是个十分复杂的东西,经过长时期的历史发展,各种语言都蕴含着丰富的民族文化、历史、心理、思维方式等等诸多因素。语言本身即是一种文化,同时,它也是使用这种语言的民族文化的一种载体——这就给翻译带来相当的困难。这个事实决定了翻译不是一件纯粹的技术性工作,它需要创造,它所跨越的不仅仅是字、词、句等纯语言的具体形式,而且是两种不同的民族文化。所以,翻译是一种跨语言、跨文化的转换过程。

第二节 翻译的标准

翻译标准是翻译实践的准绳和衡量译文好坏的尺度。对翻译标准有不少说法,我们一般可概括为“忠实通顺”四个字。

所谓忠实,首先指忠实于原作的内容。翻译必须把原作品的内容,完整而准确地表达出来,不能歪曲和任意增减。

忠实不仅指忠实于原作的思想内容,还应包括忠实于原作的风格——即原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格等。不能以译者的风格代替原作的风格。原作怎样,译文也应怎样,尽可能还其本来面目。

所谓通顺,即指译文语言必须通顺易懂,符合规范。译文必须是明白流畅的现代语言,不能死译和硬译,要做到文理相通、结构有序、逻辑清楚。当然文学作品中原作为刻画人物的形象有故意不通顺的地方,译作也应相应地保留,但这不是我们现在讨论的话题。

忠实与通顺有时是相矛盾的,译者务必做到双方的统一。忠实而不通顺,读者看不懂,忠实也无从谈起;通顺而不忠实,脱离原作的内容、风格,通顺就毫无作用。

要做到忠实、通顺,译者首先必须对原作有透彻地理解,然后把所理解的东西用另一种地道的语言确切表达出来。

第三节 翻译的过程

翻译的过程是正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文的过程,大体上可分为理解、表达和校核三个阶段。

一、理解阶段

首先,译者在做翻译时应先通读全文,掌握内容大意,然后再仔细阅读要译的句子,特别要注意句中关键的词语在文章中的特定涵义,决不可孤立地看一词一句,或望文生义。为了透彻理解原文,必须注意下列几点:

- ①理解语言现象;
- ②理解逻辑关系;
- ③理解原文所涉及的事物。

二、表达阶段

在正确理解原文后,即可进行翻译表达。翻译表达就是译者把自己从原文所理解的内容用另一种语言重新表达出来。表达的好坏主要取决于对原文理解的深度以及对译文语言的修养程度。翻译表达允许改变原文的字面,但不能改变原文的内容,即忠实于原文的意义而不拘泥于原文的形。最基本的方法有两种:直译和意译。(详细情况请参见本书的第五节)

三、校核阶段

校核阶段是理解与表达的进一步深化,是对原文内容进一步核实以及对译文语言进一步推敲的阶段。先将译文与原文进行逐字逐句的校核,注意译文内容的正误与忠实程度,翻译技巧的运用是否得当,特别要注意有没有漏译或错译的地方。然后脱离原文,仔细阅读译文,看其是否符合译文语言的表达习惯,有无不规范或拗口之处。

第四节 英汉语言对比

英汉翻译的一切理论、方法和技巧都是建立在英汉两种语言对比的基础上的,因此对于翻译实践来说,对比英汉两种语言的异同,尤其是相异之处,从而掌握它们的特点是十分重要的。英汉两种语言在词汇运用方面有词义、词的搭配能力和词序上的不同;在句法方面有句子结构、句序以及句子内容的一些其它表达手段的各自的特点。

一、词汇对比

英语词汇意义在汉语里的对应程度,大致可分为以下几种情况:

①英语的一些词义与汉语的词义成一一对应关系。如:

anti-icer 防冰器

the north-temperate-zone 北温带

anuria 无尿症

②英汉词义形成非一一对应关系。

如:brother 哥,弟

③英语中的词在汉语里找不到确切的对应。这种词主要是一些新词,如:overkill 过度杀伤力,过度行为。

④英语中有许多词一词多义,这些词因词类不同、使用场合不同、搭配不同或褒贬倾向不同而有不同的词义。分别与汉语中几个不同的词或词组对应。其具体意义只有联系上下文才能确定。如果脱离上下文,孤立地译一个词就很难表达该词的真正含义。

如:power 这个词在一般情况下作“能力”、“精力”讲外,还具有其他词义。请看下面例句:

I will give you all the help within my power.

我会尽力帮助你的。(能力)

Congress has power to declare war.

国会有权宣战。(权力)

The conservatives are in power at the present time.

现在保守党执政。(政权)

16 is the fourth power of 2.

16 是 2 的 4 次幂。(乘方)

Where the money is, there's the power.

有钱就有势。(势力)

Power can be transmitted over a long distance.

电力可以输送到很远的地方。(电力)

二、词的搭配能力

英语和汉语在词的搭配能力方面往往有差异,各有一套自己的搭配关系,要仔细斟酌贴切的词义。为了使译文语言规范,译者有必要注意这种差异,译文中词的搭配必须符合译文语言习惯。举例如下:

The PLA **has** a glorious revolutionary tradition.

人民解放军**具有**光荣的革命传统。

I've **had** two letters from him.

我已**收到**他的两封信。

I **have no idea** where he was.

我**不知道**他过去在哪里。

I **had** meat for supper.

我晚饭吃的肉。

He **had had** a very happy boyhood.

他童年**过得**很幸福。

Daddy and I **had a long talk** yesterday afternoon.

昨天下午我和爸爸谈了很长时间。

Do you often **have** colds?

你经常患感冒吗?(指有某种情况如患病,有某种遭遇等。)

I am going to **have** her love with me soon.

我会很快**让**她爱上我。

I've just **had** some new photos **taken**.

我刚**请**人拍了几张新照片。

That's where you **have** me.

这就是你**胜过**我的地方。

三、词序

英汉句子中主要成分主语、谓语动词、宾语的词序基本一致，但各种定语和状语的位置的次序在英汉语中则有同有异，变化较多。

(一)定语的位置

(1)单词作定语:通常放在被修饰词前面,汉语的位置也大体如此。个别情况下也可后置,如不定代词被形容词修饰时。如:something **important** 中的形容词须后置。

The buildings **around** are of modern style.

周围是一些具有现代风格的建筑。

(2)短语作定语:英语中修饰名词的短语一般放在名词之后,汉语则放在被修饰的名词之前。如:He is an Einstein **of today**.

他是当代的爱因斯坦。

He is not a man **to be trifled with**.

他不是那种**好惹**的人。

(二)状语的位置

1. 单词作状语

(1)英语中的单词作状语修饰形容词或其他状语时,常放在它所修饰的形容词或状语的前面,这一点与汉语相同。

The book is **very** interesting.

这本书很有趣。

She left **shortly** after the meeting.

会议**刚**结束她就走了。

(2)英语中单词作状语修饰动词时,一般放在动词之后,而汉语则一般放在动词之前。

The interest is paid once **yearly**.

利息**每年**付一次。

He walked **leisurely** along the road.

他**沿着那条路悠闲地**散步。

(3)英语中表示程度的状语在修饰状语时前置,有时也后置,而在汉语中一般前置。

The bus came **quite** early.

公共汽车来得**相当早**。

I can **hardly** believe what he said.

我**几乎不能**相信他说的话。

He ran fast **enough** to catch up with us.

他跑得**够快**的,能追上我们。

2. 短语作状语

(1)英语中的短语状语可放在被修饰的动词之前或后,译成汉语时,多数放在动词之前,但根据汉语的习惯也有放在后面的。

She passed by the grave **with her heaviness of heart**.

他怀着**沉重的心情**经过那坟墓。

With the book under his arm, the teacher came into the classroom.

老师**腋下夹着一本书**走进了教室。

You do an honest man wrong **to call him a liar**.

如果你把他唤作说谎者,那你就冤枉一个诚实的人了。

He returned three days later, **his face being covered with mud and his clothes being turned into pieces**.

他三天后回来了,**脸上沾满了污泥,衣服撕成了碎片**。

(2)英语中地点状语一般都放在时间状语之前,而汉语中的时间状语通常在地点状语之前,如:

She went to Paris on the morning of the next day.

她在第二天早上去了巴黎。

▲英语中时间状语一般都是从小到大的顺序排列,而在汉语中恰恰相反。

The People's Republic of China was founded on the first of October, 1949.

中华人民共和国成立于1949年10月1日。

▲地点状语短语一般也是按从小到大的顺序排列,而在汉语中则按从大到小的顺序排列。

例如:He was born in Burdine Kentucky, in the heart of the Apalachian Cool-mining Country.

他出生于阿巴拉契亚山脉煤矿区中心的肯塔基柏定市。

四、英汉句法对比

英汉句法对比主要涉及句子结构、句序和句子内容的一些其他表达手段等方面。

(一) 句子结构

英汉翻译时句子结构有时不须转换,但有时要进行转换。英汉句子结构转换有以下情况:

1. 英语的简单句转换成汉语复合句结构

eg. He was right in his answer.

他那样回答是对的。

He was awakened by someone knocking at the door.

有人敲门时,他被惊醒了。

I can't finish the work without your help.

如果你不帮助我,我不能完成那项工作。

2. 英语复合句结构转化成汉语的简单句结构

What he said was right for the occasion.

他所说的话适合那个场合。

Boys who attend this school have to wear uniforms.

在这个学校上学的男孩必须穿制服。

There are many urgent instances where he is cool-headed.

他在许多紧急情况下都是冷静的。

3. 英语的复合结构转换成汉语的其他句子结构

As soon as I got on the train, the train started.

我一上火车,车就开了。

It's true that he is young, but he is experienced and responsible.

诚然他很年轻,但是他有经验,又认真负责。

4. 英语倒装句结构转换成汉语的正常语序

Young as he is, she has seen much of the world.

他虽年轻,但却见过很多世面。

Never in all my life have I heard such nonsense.

我从未听到过这种胡说。

5. 英语被动结构转换成汉语主动结构;英语主动结构转换成汉语被动结构

"How We Kept Mother's Day" was written by an English-born Canadian author.

《我们怎样过母亲节的》是一位英国出生的加拿大作者写的。
(被动变主动)

It is possible that they never imagined that any considerable amount of public opinion would be rallied in their favour.

他们可能没有想到,竟有相当多的舆论支持他们。(被动变主动)

But someone who has been out there in the flood lights as often as he has can not remain wholly undecipherable.

但是像他这样一个经常抛头露面的人是不可能一点不被人认识的。(主动变被动)